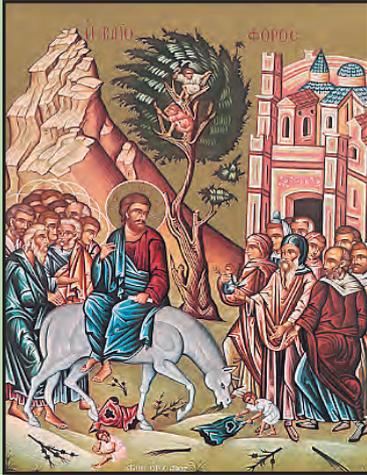




# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 20 MARZO 2016

**Domenica delle Palme. Santi monaci del monastero di San Saba.  
Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

Inizia, oggi, la Grande e Santa Settimana. Siamo invitati a vivere insieme a Gesù gli ultimi giorni della sua vita terrena, ora per ora. Dobbiamo salire a Gerusalemme con Gesù. Gli avvenimenti di questi due giorni anticipano i prossimi: la risurrezione di Lazzaro, ci prepara alla risurrezione di Cristo; Maria che lava i piedi a Gesù, ci annuncia la sua morte; l'entrata trionfale di Cristo, osannato dalla folla, ci dice che Cristo sarà riconosciuto come re di Israele. Tutti questi avvenimenti noi li viviamo nelle celebrazioni liturgiche.

Gesù aveva resuscitato altri morti, ma la risurrezione di Lazzaro acquista un significato particolare, perché viene messa in relazione con la sua risurrezione. Gesù piange prima di resuscitare il suo amico Lazzaro: questo sentimento di Cristo ci rivela la sua umanità. Il Vangelo ci dice che Gesù va a fare visita a Lazzaro risorto e le sue sorelle preparano in suo onore una cena: Gesù è di casa fra chi lo accoglie e

gli apre la porta della sua casa. Durante la cena, Maria, sorella di Lazzaro, lava i piedi di Gesù versandovi un unguento molto prezioso ed il Vangelo sottolinea il contrasto tra la generosità di Maria e i calcoli di Giuda: per Maria l'amore di Gesù è incalcolabile e merita da parte sua il massimo della riconoscenza; Giuda, invece, non è capace di porre l'attenzione all'amore infinito di Gesù, dato che poi sarà pronto a venderlo per trenta monete, e quindi si mette a calcolare il prezzo del profumo. Qui siamo messi di fronte ad una decisione da prendere: che valore ha per noi l'amore di Cristo?

Seguono due profezie di Gesù: ci annuncia la sua morte e ci dice che i poveri li avremo sempre con noi. Entrambe queste notizie ci devono scuotere: perché Cristo muore? Per salvarci dai nostri peccati. Perché i poveri li avremo sempre con noi? Perché togliamo loro il necessario per un dignitoso sostentamento, quindi siamo responsabili della loro situazione. Gesù, poi, entra a Gerusalemme e la folla lo acclama "re di Israele": allora finalmente lo hanno riconosciuto come Figlio di Dio e Salvatore del mondo? Purtroppo no, è solo un entusiasmo momentaneo, tipico della nostra fede instabile, in quanto fra qualche giorno la stessa folla dirà: "Crocifiggilo! Crocifiggilo!"

La Domenica delle Palme, ponendoci di fronte a tutti questi contrasti, ci vuole spingere a interrogarci sulla nostra fede, in preparazione alla celebrazione degli ultimi avvenimenti della vita di Cristo sulla terra, dall'ultima Cena del Giovedì Santo alla Sua gloriosa risurrezione nella Domenica di Pasqua.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Igàpisa òti isakùsete Kirios  
tìs fonis tìs dheisëòs mu.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

U e dua mirë Zotin, se ai  
gjegjën zërin e lutjes sime.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Amo il Signore, perché ascolta  
la voce della mia preghiera.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Epìstevsas, dhìò elàlisa; egò  
dhè etapinòthin sfòdhra.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o epì pòlu  
ònu kathesthìs, psàllondàs si:  
Alliluias.*

Pata besë, prandaj fola: unë  
geva përlur keq shumë.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që  
ndënje mbi nj'pullar gjadhuri,  
neve që të këndojmë: Alliluias.*

Ebbi fede, perciò parlai; io ero  
afflitto oltremodo.

*O Figlio di Dio, che hai cavalcato  
un puledro d'asina, salva noi che  
a te cantiamo: Alliluias.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Exomologhísthe to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.**

*Tìn kinìn Anàstasin...*

Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë.

*Se të pohoje ngjalljen...*

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia.

*Per confermare...*

### ISODHIKON

**Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kirìu, Theòs Kirìos kè epèfanen imìn.**

*Sòson imàs, Iè Theù, o epì pòlu ònu kathesthìs, psàllondàs si: Alliluia.*

I bekuar ai që vjen në emrin e Zotit. Perëndi Zoti dhe na u buthtua neve.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që ndënje mbi një pullar gjadhuri, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il Signore è Dio ed è apparso a noi.

*O Figlio di Dio, che hai cavalcato un puledro d'asina, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

**Tìn kinìn Anàstasin \* prò tù sù Pàthus pistùmenos, \* ek nekròn ìghiras tòn Làzaron, Christè o Theòs; \* òthen kè imìs, os i pèdhes, \* tà tis nìkis simvola fèrondes, \* sì tò nikitì \* tù thanàtu voòmen: \* Osannà en tis ipsistis, \* evloghimènos o erchòmenos \* en onòmati Kirìu.**

Se të pohoje ngjalljen e përbashkme më parë se të pësoje ti \* Lazarin ngjalle nga të vdekurit, o Krisht Perëndi. \* Edhe na prandaj posi djemtë \* tue qellur shënjat e mundësisë \* Tyj si fitimtarit të vdekjes po thërresim: \* Osaná ndë më të lartat, \* i bekuar ai që vjen në emërin e Zotit. (H.L.f.103)

Per confermare la comune Risurrezione, prima della tua passione, hai risuscitato Lazzaro dai morti, o Cristo Dio; noi, dunque, come i fanciulli, portando i simboli della vittoria, gridiamo a te, vincitore della morte: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore.

**Sindafèndes si \* dhià tù vaptismatos, \* Christè o Theòs imòn, \* tis athanàtu zoìs ixiòthimen \* ti Anastàsi su, \* kè animnùndes kràzomen: \* Osannà en tis ipsistis, \* evloghimènos o erchòmenos \* en onòmati Kirìu.**

Të varrosur me tyj me anë të pagzimit, o Krisht Perëndia ynë, \* qemë bërë të denjë për jetën e pavidëshme po me ngjalljen tënde, \* dhe na me himne të thërresim: Osaná ndër më të lartat, \* je i bekuar Ti që vjen në emërin e Zotit. (H.L.f.103)

Consepolti con te per il battesimo, o Cristo Dio nostro, per la tua Risurrezione siamo stati resi degni della vita immortale e, inneggiando, acclamiamo: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore.

### KONDAKION

**Tò thròno en uranò, \* tò pòlo epì tis ghìs \* epochùmenos, Christè o Theòs, \* tòn Anghèlon \* tìn ènesin, \* kè tòn pèdhon \* tìn ìnnisin \* prosedhèxo voòndon si: \* Evloghimènos ì, o erchòmenos \* tòn Adhàm anakalèsasthe.**

Mbi thronin ulur në qiell, në dhë mbi pullarin \* Ti, o Krisht Perëndia ynë, \* pret lavdinë ëngjëllore \* edhe himnin e djemvet \* që të thërresin Tyj: \* I bekuar je, Ti që nani vjen \* se t'e grësh Adhamin e ratë.

O Cristo Dio, in cielo assiso in trono, in terra sull'asinello, tu hai accolto la lode degli Angeli e l'acclamazione dei fanciulli che a te gridavano: Benedetto sei Tu che vieni a richiamare Adamo dall'esilio.

## APOSTOLOS (Fil 4, 4 - 9)

- Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio ed è apparso a noi. (*Sal 117, 26-27*).
- Celebrate il Signore perché è buono, perché eterna è la sua misericordia. (*Sal 117, 1*).

- I bekuar ai që vjen në emrin e Zotit; Perëndi është Zoti dhe u buthtëa neve. (*Ps 117, 26 - 27*).
- Lavdëroni Zotin se është i mirë; se rron gjithmonë lipisia e tij. (*Ps 117, 1*).

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI.

Fratelli, siate sempre lieti nel Signore, ve lo ripeto: siate lieti. La vostra amabilità sia nota a tutti. Il Signore è vicino! Non angustiatevi per nulla, ma in ogni circostanza fate presenti a Dio le vostre richieste con preghiere, suppliche e ringraziamenti. E la pace di Dio, che supera ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e le vostre menti in Cristo Gesù. In conclusione, fratelli, quello che è vero, quello che è nobile, quello che è giusto, quello che è puro, quello che è amabile, quello che è onorato, ciò che è virtù e ciò che merita lode, questo sia oggetto dei vostri pensieri. Le cose che avete imparato, ricevuto, ascoltato e veduto in me, mettetele in pratica. E il Dio della pace sarà con voi!

*Alliluia (3 volte).*

- Cantate al Signore un canto nuovo, perché ha compiuto prodigi. (*Sal 97, 1*).

*Alliluia (3 volte).*

- Tutti i confini della terra hanno veduto la salvezza del nostro Dio. (*Sal 97, 3*).

*Alliluia (3 volte).*

### NGA LETRA E PALIT FILIPIANËVET.

Vëllezër, gëzoheni te Zoti gjithmonë; ju e thom njatër herë: Gëzoheni! Mirësia juaj le të njihet ka gjithë njerëzit. Zoti është afër. Mos llaveni për faregjë. Po, te çdo nevojë, bëni t’i njohë Zoti lypsjet tuaja me lutje dhe me të falur, bashkë me falënderim, dhe paqja e Perëndisë, që përshkon çdo mendje, do t’i ruanjë zëmrat e mendjet tuaja te Krishti Jisu. Në të ardhmen, o vëllezër, gjithë ato që janë të vërteta, bulare, të drejta, të pastra, të dashura, të nderuara, ëmërmira, të virtutshme dhe të lavdëruara, këto mendoni. Ato, pra, që mësuat e muartit e gjegjitit e patë tek unë, ato bëni; e Perëndia i paqës do të jetë me ju.

*Alliluia (3 herë).*

- Këndoni Zotit një këndim të ri, se bëri mërekul. (*Ps 97, 1*).

*Alliluia (3 herë).*

- Gjithë anët e dheut panë shpëtimin e Perëndisë tonë. (*Ps 97, 3*).

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Gv 12, 1 - 18)

## VANGJELI

Sei giorni prima della Pasqua, Gesù andò a Betània, dove si trovava Lazzaro, che egli aveva risuscitato dai morti. E qui gli fecero una cena: Marta serviva e Lazzaro era uno dei commensali. Maria allora, presa una libbra di olio profumato di vero nardo, assai prezioso, cosparsa i piedi di Gesù e li asciugò con i suoi capelli, e tutta la casa si riempì del profumo dell’unguento. Allora Giuda Iscariota, uno dei suoi discepoli, che doveva poi tradirlo, disse: «Perché quest’olio profumato non si è venduto per trecento denari per poi darli ai poveri?». Questo egli disse non perché gli importasse dei poveri, ma perché era ladro e, siccome teneva la cassa, prendeva quello che vi mettevano dentro. Gesù allora disse: «Lasciala fare, perché lo conservi per il giorno della mia sepoltura. I poveri infatti li avete sempre con voi, ma non sempre avete me». Intanto la gran folla di Giudei venne a sapere

Gjashtë ditë parë Pashkëvet, vate Jisui në Vithaní, ku ish Lazari, që ai kish ngjallur nga të vdekurit. Prandaj i shtruan atij një darkë atje, e Marta shërbenij mbë tryes e Lazari ish një nga ata që ishin te tryesa bashkë me të. Maria pra muar një lllitër val të mershëm nardi të thjeshtë, shumë të shtrënjtë, lyejti këmbët e Jisuit e ja fshijti me leshtë e saj, e shpia u mblua me erën e valit të mershëm. Thotë një pra nga Dishipujt e tij, Judha Iskarjoti, i biri i Simonit, ai që kish t’ë tradhëtonij: “Pse këta val të mershëm s’u shit për treqindë dhinarë e pra këta t’i jipshin të nëmurvet?”. Tha këtë jo se ai kish kujdes për të nëmurit, po se ish vjedhës e kish bursën, e mbanij për t’ë atë që vëhej mbrënda. Po Jisui tha: “Lënie të bënë! Ajo e bëri për ditën e varrimit tim. Sepse të nëmurit i kini ngaherë me ju, po mua s’më kini përherë”. Xunë

che Gesù si trovava là, e accorse non solo per Gesù, ma anche per vedere Lazzaro che egli aveva risuscitato dai morti. I sommi sacerdoti allora deliberarono di uccidere anche Lazzaro, perché molti Giudei se ne andavano a causa di lui e credevano in Gesù. Il giorno seguente, la gran folla che era venuta per la festa, udito che Gesù veniva a Gerusalemme, prese dei rami di palme e uscì incontro a lui gridando: “Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il re d’Israele!”. Gesù, trovato un asinello, vi montò sopra, come sta scritto: “Non temere, figlia di Sion! Ecco, il tuo re viene, seduto sopra un puledro d’asina”. Sul momento i suoi discepoli non compresero queste cose; ma quando Gesù fu glorificato, si ricordarono che questo era stato scritto di lui e questo gli avevano fatto. Intanto la gente che era stata con lui quando chiamò Lazzaro fuori dal sepolcro e lo risuscitò dai morti, gli rendeva testimonianza. Anche per questo la folla gli andò incontro, perché aveva udito che aveva compiuto quel segno.

pra, shumë gjindë të Judhinjvet, se Jisui ish atje, e erdhëtin, jo vetëm për Jisuin po edhe se të shihjin Lazarin, që ai kish ngjallur nga të vdekurit. Krerët e priftravet ahiera vendostin të vrisjin edhe Lazarin, sepse shumë gjindë lëjin Judhinjtë e kishin besë te Jisui. Ditën pas, shumë gjindë, që kish ardhur për festën, si gjegji se vij Jisui në Jerusalem, mori degë pällmash e i dolli përpara e thërrit: “Osana, i bekuar ai që vjen në ëmrin e Zotit, rregji i Izrailit”. E Jisui, si gjeti një gajdhùrith, ju ul sipër, ashtu si ish shkruar: “Mos u trëmb, o Bilë e Sionës; njo, rregji yt vjen ulur mbi një pullar gajdhurje”. Këto shërbise s’i ndëlguan Dishipulit e tij të parën herë, po, kur Jisui u lavdërua, ahiera u kujtuan se këto kishin qënë shkruar mbi atë, e këto ja kishin bërë. Populli, pra, që ish me të, bënij martrí se Jisui kish thërritur Lazarin ka varri dhe e kish ngjallur nga të vdekurit. Për këtë gjindja i dolli përpara atij, si gjegji se ai kish bërë këtë mërakull.

## MEGALINARIO

**Theòs Kirios \* kè epèfanen imìn. \* Sistisasthte eortìn, \* kè agallòmeni, \* dhèfte, megalinomen Christòn, \* metà vaìon kè klàdhon \* imnon kravgàzondes: \* Evloghimènos o erchòmenos \* en onòmati Kirìu, Sotiros imòn.**

Perëndi Zoti, \* dhe u buthtua neve. \* Kremtoni festën, \* dhe, tue gëzuar, eni \* t’madhërojmë Krishtin \* me pallma edhe me dega, himne t’i thërresim: \* I bekuar ai që vjen \* në ëmërin e Zotit, \* Shpëtimtarit tonë.  
(H.L.f.104)

Il Signore è Dio e si è manifestato a noi. Celebrate con esultanza la festa, e giubilando venite a magnificare il Cristo, con palme e rami, cantando l’inno: Benedetto colui che viene nel nome del Signore, nostro Salvatore.

## KINONIKON

**Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kirìu. Alliluia.**  
(3 volte)

I bekuar ai që vjen në ëmrin e Zotit. Alliluia.  
(3 herë)

Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Alliluia.  
(3 volte)

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

**Tìn kinìn Anàstasin...**

Se të pohoje ngjalljen...

Per confermare...

## APÓLISIS

**O epì pòlu ònu kathesthìne katadhexàmenos dhìa tìn imòn sotirian, Christòs o alithìnòs Theòs imòn ...**

Ai që pranoi të rrijë mbi një pullar gajdhuri për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che ha accettato di cavalcare un puledro d’asina per la nostra salvezza...

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 23-25 del 2012 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)